

QUELQUES REFLEXIONS SUR LE PROGRAMME D'INFORMATION DANS LE DICTIONNAIRE DE LANGUE.

HUSSEIN Rehal *

RESUME

Cette étude s'inscrit dans le cadre de nos recherches sur les procédures d'investigation devant déboucher sur la confection de meilleurs dictionnaires. Dans cette perspective nous avons mené une enquête auprès des étudiants de français au Département de Langues Modernes à l'Université du Yarmouk.

Les résultats de cette enquête montrent que les apprenants arabophones considèrent le dictionnaire comme un indispensable outil de travail scolaire. Il s'avère donc primordial de poursuivre les procédures d'investigation déjà entamés afin que l'article du dictionnaire incorpore des renseignements nécessaires à un maniement correct de la langue.

ملخص

ضمن اطار دراساتنا المتعلقة بتطوير المعلومات في المعاجم المستقبلية، قمنا بتوزيع استبانة في فبراير 1995 على طلبة السنة الرابعة الذين يدرسون اللغة الفرنسية بقسم اللغات بجامعة اليرموك (الأردن) لمعرفة آرائهم حول هذا الموضوع. لقد أظهرت نتائج الإستبانة أن الطلبة يعتبرون المعجم أداة تعليمية هامة، وبناء عليه نرى أنه يتوجب تحديث محتوى مواد المعاجم المستقبلية بحيث تراكب التطورات السريعة في مجال علوم اللغة وبشكل يتوافق مع احتياجات الدارسين ويمكنهم من استعمال اللغة بصورة سليمة.

En menant une enquête sur le programme d'information dans les dictionnaires nous nous proposons de développer une réflexion sur l'importance de la présence dans les articles du dictionnaire des informations nécessaires à un maniement correct de la langue.

Vu que la connaissance du lexique et les éléments syntaxiques de base sont d'une extrême importance pour accéder à la maîtrise d'une langue étrangère il nous a paru indispensable de mener cette réflexion sur les programmes d'information qu'offrent les dictionnaires aux apprenants d'une langue étrangère. Les résultats d'une de nos récentes enquêtes (février 1995) démontrent la nécessité de modeler les descriptions afin de mieux répondre aux attentes des apprenants arabophones. Ceux-ci manifestent (comme le montrent les résultats de notre enquête), un ardent désir en faveur de

* Enseignant, Université du Yarmouk, Irbid, JORDAN.

meilleures descriptions lexicographiques, où l'on fournira sur chaque entrée traitée des informations diverses dont aura besoin l'apprenant arabophone.

DEPOUILLEMENT DE L'ENQUETE

Les consultés étaient les 81 étudiants de la 4^{ème} année inscrits (en février 1995) au programme de la licence de français au département de Langues Modernes à l'Université du Yarmouk. Ces étudiants en l'absence de bains linguistique ou lorsqu'ils sont seuls à la maison ont souvent recours aux dictionnaires lors des recherches qu'il font pour apprendre le sens, l'emploi des mots, etc...

Pour des raisons d'ordre pédagogique nous présentons les résultats obtenus sous forme de tableaux. Ceux-ci ont l'avantage d'être plus clairs (voir ci-dessous).

Tableau 1: Résultats obtenus aux questions n° 1 et 2 (voir annexe)

Quantité	Nombre d'étudiants possédant au moins un dictionnaire	Nombre de dictionnaires possédés	Moyenne par étudiant
Dictionnaires monolingues	81 (soit 100%)	89	1.1
bilingues	81 (soit 100%)	196	2.4
Total		285	3.5

Tableau 2: Résultats obtenus aux questions n° 3, 4 et 5 (voir annexe)

Questions	Informations fournies	Très suffisantes	Suffisantes	Insuffisantes
	Dictionnaires			
3	monolingues	66 (soit 81,5%)	13 (soit 16%)	2 (soit 2,5%)
	bilingues	16 (soit 19,8%)	45 (soit 55,6%)	20 (soit 24,7%)
4	monolingues	63 (soit 77,8%)	15 (soit 18,5%)	3 (soit 3,7%)
	bilingues	19 (soit 23,5%)	41 (soit 50,6%)	21 (soit 25,9%)
5	monolingues	42 (soit 51,9%)	33 (soit 40,7%)	6 (soit 7,4%)
	bilingues	11 (soit 13,6%)	37 (soit 45,7%)	33 (soit 40,7%)

Tableau 3: Résultats obtenus à la question n° 6 (voir annexe)

Utilité	Très utile	Utile	Inutile
Forme d'exemples			
Syntagme	15 (soit 18,5%)	66 (soit 81,5%)	
Phrase complète	75 (soit 92,6%)	6 (soit 7,4%)	
Citation	35 (soit 46,9%)	43 (soit 53,1%)	

Tableau 4: Résultats obtenus aux questions n° 7 et 8 (voir annexe)

Utilité	Très utile	Utile	Inutile
Information			
Illustration	52 (soit 64,2%)	29 (soit 35,8%)	
Synonymes et antonymes	58 (71,6%)	23 (soit 28,4%)	

Tableau 5: Résultats obtenus à la question n° 9 (voir annexe)

Consultation	Très souvent	Souvent	Rarement
Dictionnaires			
monolingues et bilingues	72 (soit 88,9%)	9 (soit 11,1%)	

Les grilles ci-dessus contiennent la totalité des résultats obtenus à l'ensemble des questions posées. Cette présentation permet, comme nous l'avons déjà signalé, une meilleure visualisation des résultats révélés par cette enquête.

ANALYSES ET COMMENTAIRES

Cette étude nous fait prendre clairement conscience de principales attentes des sujets enquêtés lors de l'usage du dictionnaire de langue dans l'apprentissage du français comme langue étrangère. Les réponses au questionnaire sont révélatrices et nous incitent à faire les analyses et les commentaires suivants:

LA POSSESSION DES DICTIONNAIRES

Les résultats obtenus montrent que les étudiants considèrent le dictionnaire comme un indispensable outil de travail scolaire. Cela s'explique par le fait que le dictionnaire leur offre immédiatement des renseignements de

tout ordre dont ils ont besoin: (prononciation, catégorie grammaticale, définitions, équivalences, etc).

EXEMPLIFICATION DES ARTICLES

Les sujets enquêtés trouvent que les dictionnaires monolingues sont mieux exemplifiés que les dictionnaires bilingues. En effet, les lexicographes monolingues, considèrent que l'exemple "fait partie de la microstructure minimum", Alors que les articles des dictionnaires bilingues ne sont pas toujours suffisamment exemplifiés.

EXEMPLIFICATION ET DESAMBIGUISATION DU SENS

Les sujets enquêtés portent un jugement favorable sur les dictionnaires monolingues, mais leur jugement est moins favorable à l'égard des dictionnaires bilingues. Cela est dû au fait que les lexicographes monolingues se servent souvent de l'exemple pour désambiguïser la définition. Alors que les lexicographes bilingues se contentent parfois de présenter aux consultants des équivalents isolés.

EXEMPLIFICATION ET INFORMATIONS GRAMMATICALES

les sujets enquêtés sont très satisfaits des dictionnaires monolingues, mais leurs réponses décèlent plutôt de l'inquiétude à l'égard des dictionnaires bilingues. En fait l'une des finalités des récents dictionnaires monolingues est de préciser les conditions d'emploi syntaxique de l'entrée. Alors que la place accordée aux informations grammaticales reste limitée dans les dictionnaires bilingues.

LA FORME DES EXEMPLES

La majorité des sujets interrogés préfèrent la phrase complète. Il est sûr que la connaissance des environnements du terme décrit aide à mieux saisir le sens. Or, le syntagme bien qu'il donne l'entourage immédiat du mot, ne présente au consultant qu'un contexte restreint, et par conséquent moins éclairant qu'un exemple complet ou une citation.

LE RÔLE DE L'ILLUSTRATION DANS L'APPRENTISSAGE

La grande majorité des sujets interrogés trouvent que l'illustration joue un rôle positif dans l'apprentissage d'une langue étrangère. En effet l'illustration sert de support au programme d'information aussi bien dans les dictionnaires monolingues que dans les dictionnaires bilingues. Les auteurs

du Dictionnaire du français langue étrangère affirment que les illustrations jouent "un rôle actif dans l'apprentissage du français". Les auteurs pensent que l'illustration "constituée de dessins humoristiques évoquant des situations, permet de produire des phrases où le mot illustré joue un rôle essentiel, celui du thème". Les opinions des sujets consultés convergent avec ceux des auteurs du Dictionnaire du français langue étrangère, et confirment la nécessité de la présence des illustrations motivantes en particulier dans les dictionnaires destinés à l'usage des apprenants d'une langue étrangère.

UTILITE DE LA PRESENCE DES SYNONYMES ET DES ANTONYMES DANS L'ARTICLE

La grande majorité des sujets enquêtés trouve que la présence des synonymes et des antonymes dans le corps de l'article est "très utile". En effet, la présence des synonymes et des antonymes dans l'article du dictionnaire joue, comme le mentionne J. Dubois "un rôle important dans la connaissance de la langue en développant rationnellement le lexique et en le précisant". Ce qui explique évidemment les jugements très positifs à l'égard des dictionnaires monolingues qui incorporent souvent à leurs articles un grand nombre des synonymes et des antonymes.

LA CONSULTATION DES DICTIONNAIRES DANS LES ACTIVITES SCOLAIRES QUOTIDIENNES

Les résultats obtenus renforcent le prestige du dictionnaire de langue comme un outil fiable dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Les ambiguïtés de sens, les traductions interlinguales, etc., font recourir les étudiants constamment aux dictionnaires monolingues et bilingues.

CONCLUSION

Il est clair que nous privilégions dans cette enquête le programme d'information qui ne constitue qu'un des axes prioritaires dont l'affinement contribuera certainement à l'élaboration des dictionnaires mieux adaptés aux besoins réels des apprenants arabophones. Les témoignages recueillis sont significatifs et montrent que les dictionnaires sont largement utilisés dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Il s'avère donc nécessaire d'approfondir la réflexion sur certains champs d'investigations possibles en ce qui concerne l'utilisation des dictionnaires (monolingues et bilingues) dans l'apprentissage des langues étrangères.

Les résultats de cette enquête mettent en évidence certains espaces explorables notamment pour la lexicographie bilingue franco-arabe qui paraît caractérisable par un écart sensible des récents développements dans les domaines de la linguistique et de la lexicographie. En effet les carences des dictionnaires bilingues se font sentir sur de nombreux plans tels que l'insuffisance des exemples, l'imprécision sur les équivalences, le manque d'informations grammaticales essentielles, etc.

Or, nous pensons effectivement avec J.Rey-Débove que "le dictionnaire fait connaître les mots et leur fonctionnement et ne se borne pas à les distinguer".

Enfin nous croyons qu'il est absolument indispensable de poursuivre des procédures d'investigation déjà ébauchées afin de dégager quelques directions devant déboucher sur des confections des programmes d'information adéquats, tenant compte de rythme accéléré de recherches lexicographiques et de l'évolution de la didactique des langues étrangères.

NOTES

- 1- Rey-Débove J. 1971, P. 155.
- 2- Dubois J. et Coll. 1979, P. X.
- 3- Ibid, P. X.
- 4- Rey- Debove J. 1971, P. 188.

ANNEXE

QUESTION N° 1.

Possédez-vous de dictionnaires monolingues français ? (à l'exclusion de dictionnaires de poche).

Oui Non

- Si oui, combien en possédez-vous ?

QUESTION N° 2.

Possédez-vous de dictionnaires bilingues franco-arabe ? (à l'exclusion de dictionnaires de poche).

Oui Non

- Si oui, combien en possédez-vous ?

QUESTION N° 3.

Trouvez-vous l'exemplification des articles est:

◆ Dictionnaires monolingues

-Très suffisante , Suffisante , Insuffisante

◆ Dictionnaires bilingues

-Très suffisante , Suffisante , Insuffisante

QUESTION N° 4.

Pour l'accès au sens avec précision, les contextes fournis par les exemples sont:

◆ Dictionnaires monolingues

-Très suffisants , Suffisants , Insuffisants

◆ Dictionnaires bilingues

-Très suffisants , Suffisants , Insuffisants

QUESTION N° 5.

Les informations grammaticales fournies par les exemples sur l'emploi des mots sont:

◆ Dictionnaires monolingues

-Très suffisantes , Suffisantes , Insuffisantes

◆ Dictionnaires bilingues

-Très suffisantes , Suffisantes , Insuffisantes

QUESTION N° 6.

Pour illustrer l'usage normale de la langue, pensez-vous que les formes d'exemples suivants sont:

◇ Syntagme

-Très utile , Utile , Inutile

◇ Phrase complète

-Très utile , Utile , Inutile

◇ Citation

-Très utile , Utile , Inutile

QUESTION N° 7.

Pour l'apprentissage d'une langue étrangère, trouvez-vous que la présence des illustrations dans un dictionnaire est:

-Très utile , Utile , Inutile

QUESTION N° 8.

Pensez-vous que la présence des synonymes et des antonymes dans un dictionnaire est:

-Très utile , Utile , Inutile

QUESTION N° 9.

Consultez-vous les dictionnaires (monolingues et bilingues) dans vos activités quotidiennes ?

-Très souvent , Souvent , Rarement

BIBLIOGRAPHIE

- [1]- BASTIN, G. 1993. La notion d'adaptation en traduction. Meta, Vol.38, N°3,470-478.
- [2]- BEJOINT, H. 1989. A propos de la monosémie en terminologie. Meta Vol.34, N°3, 405-412.
- [3]- DEJEAN LE FEAL, K. 1993. Pédagogie raisonnée de la traduction. Meta, Vol.38, N°2,155-197.
- [4]- DUBOIS, J. ET COLL. 1979. Dictionnaire du français langue étrangère, Larousse, 1088 P.
- [5]- DUBOIS, J. ET COLL. 1980. Dictionnaire du français contemporain, Larousse, 1263 P.
- [6]- DURIEUX, CH. 1992. Transcodage et traduction. Turjman, Vol.I N°I Maroc 15-22.
- [7]- EL HANNACH, M. 1992. Le dictionnaire électronique de l'arabe. Linguistica communicatio. Maroc, Vol.4, N°I, 81-108.
- [8]- ELQASEM, F. 1993. Didactique de la traduction en langues étrangères appliquées. Turjman, Vol.2, N°I, 63-77.
- [9]-FEHRI, F. 1982. Linguistique arabe:forme et interprétation. Maroc, 343 P.
- [10]- GALISSION, R. 1983. Des mots pour communiquer. CLE international, France, 160P.
- [11]- IBRAHIM, A. 1984. Néologisme par télescope. Le Français dans le monde, N°.182, France, 97-99.
- [12]- KOMISSAVOV, V. 1987. The semantic and the cognitive in the text: A problem in equivalence. Meta. Vol.3,N°4,416-420.

- [13]- **LAVAUT, E.** 1987. Traduction pédagogique ou pédagogie de la traduction, le français dans le monde. Recherches et applications, 119-127.
- [14]- **LEDERER, M.** 1992. Principes et méthodes de l'enseignement de l'interprétation. Turjman, Vol.I N° 1,29-33.
- [15]- **LOMHOLT, K.** 1991. problems of intercultural translation. Babel, Vol.37, N° 1,28-35.
- [16]- **MELBY, A.** 1989. The mentions of equivalence in translation. Meta, Vol.35, N° 1,207-214.
- [17]- **MEL'CUK, I ET COLL.** 1984 Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain, Montréal, 172 P.
- [18]- **MOTEIL, V.** 1960. L'arabe moderne. Klincksieck, France, 386.
- [19]- **REHAIL, H.** 1992. Equivalence, culture et traduction. Linguistica Ljubljana, Vol. 32, N° 2,221-225.
- [20]- **REHAIL, H.** 1993. Traduction et acquisition des connaissances linguistiques. Contrastive linguistics, Sofia, Vol. 18, N° 5,42-44.
- [21]- **REIG, D.** 1993. Les mirages du sens et la traduction automatique. Turjman, Vol.2; N° 1, Maroc, PP. 7-44.
- [22]- **REY-DEBOVE, J.** 1971. Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains. Mouton, Paris, 329 P.
- [23]- **ROBERTS, R.** 1990. Translation and the Bilingual Dictionary. Meta Vol.35, N° 1,74-81.
- [24]- **ROMAN, A.** 1992. Système et structure en langue. Linguistica communicatio, Maroc, Vol. 4, N° 1,10-23.